

Information Fujimino

2021年7, 8月号

No. **246**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

税金の滞納と在留資格

Tax delinquency and status of residence

拖欠交税与在留资格

세금체납과 재류자격

Nợ thuế và tư cách lưu trú

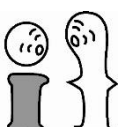
Falta de pagamento do imposto e visto de residente

Hindi pagbayad ng buwis ay makaka-apekto sa pag-apply para sa inyong status residence residence



ふじみの国際交流センターは
改修工事のため、
7月1日から8月31日まで
日本語教室・国際子どもクラブを
向かいの「研修センター」で
行います

※事務所は元の学習室です





Tax delinquency and status of residence

If there is a tax delinquency when renewing your status of residence, **applications for permission to change the status of residence and applications for permission to renew the period of stay may be denied.**

People living in Japan are obliged to join the National Health Insurance and National Pension and pay the premium regardless of nationality.

If you work for a company, you need to take out welfare pension, health insurance and employment insurance and pay the premium.

If there is a tax delinquency when renewing your status of residence, it is being considered to **disallow applications for permission to change the status of residence and applications for permissions to renew the period of stay.** (Ministry of Justice)

Past tax and pension delinquency is also subject to status of residence examination so be sure to pay the insurance premium by the deadline.

If you cannot afford to pay due to financial or family circumstances, please consult with the city hall.

You can read more about pensions and social insurance in multiple languages so please refer to it.

■ Information on joining the social insurance system



■ National pension system



■ Information on exemption/ payment deferment of national pension insurance premium



■ System of the withdrawal lump sum



! Reminder

If you do not pay the national health insurance tax on time, **you will receive an envelope of “Reminder” from your municipality.** When you receive this letter, **first go to the section in charge of the tax in the city hall with the “reminder”** and consult about payment such as partial payment.

! When you move

If there are any changes to the notification details, such as when you move in, move, or join (or withdraw) from your company's health insurance, **notify the government office within 14 days.** When you stop the “National Health Insurance” such as when you return to your home country or when you have a child, you should complete the procedure. Please note that if the notification of joining National Health Insurance is delayed, the insurance premium will be paid retroactively.

Your COVID-19 vaccination coupon will arrive via mail

- ◆ All residents aged 16 years and over are eligible to get vaccinated for free.
- ◆ The Japanese Government has set the vaccine priority guidelines. When it is your turn to have a vaccine, you will receive your coupon from your municipality.
- ◆ With the coupon, book your vaccination appointment online or by phone.
- ◆ You need to present your coupon on the day of vaccination.
- ◆ People with underlying medical conditions should consult their primary care physicians.

Ministry of Health, Labor and Welfare
[COVID 19 Vaccine Call Center]

0120-761-770 [Toll Free 9:00-21:00]

Japanese/English/Chinese/Korean/Portuguese/
 Spanish [9:00-21:00], Thai [9:00-18:00],
 Vietnamese [10:00-19:00]



Life Consultation

FICEC offers life consultation from Monday to Friday from 10:00 to 16:00

I live in Japan and have permanent residence. Can a child born to a husband in the same country with me get permanent residence?

In order for a child of parents who live in Japan and have permanent residency, to obtain permanent residency, he/she must make “Application for Permanent Residence Permit”. This application must be submitted within 30 days of birth. Please note that it will not be accepted after even one day.

If 30 days have passed, some procedures are required to obtain permanent residency. Within 60 days of birth, apply for permission to obtain a status of residence and obtain a status of residence of “Spouse or Child of Permanent Resident” After the period of stay of “3 years”, you will apply for a “Permission of Permanent Residence”.

I applied for a visa to bring my child from my home country, but I received a “Notice of Non-issuance”. What should I do?

Rather than just guessing the reason, please go directly to the regional immigration bureau where you submitted the application and ask the reason for the disapproval/ non-issuance. After confirming the reason, ask what you should do for reapplication and what kind of materials you should prepare.

(What to bring)

- (1) Notification of non-delivery/ disapproval
- (2) ID card (Alien Registration Card, Passport *In the case of an application agent, proof of the qualification of the application agent such as an employee ID card and a copy of the family register
- (3) A copy of the first application document

Job Hunting Guide for Foreign Nationals



Are you looking for a job? There are several ways to look for work in Japan. Find out where to search for employment.

Public Employment Service Centers

■ **Hello Work (Public Employment Security Office)**

There are more than 540 main offices in all parts of Japan. A part from job consultation and placement services, the offices provide vocational training courses. Some offices have interpreting services

■ **Shinjuku Foreigners’ Employment Assistance and Guidance Center (The Kabukicho Center)**

For Spouse or Child of Japanese National, Long Term Resident, Permanent Resident, Holiday, Student, Dependent visa holders
3204-8609



■ **Tokyo Employment Service Center for Foreigners (The Yotsuya Center) FRESC**

For Student, Engineer/Specialist in Humanities/International Services, Instructor, Skilled Labor visa holders
0570-011000



■ **Free Job Placement Service**

There are many municipalities that offer free job placement. Please contact your local municipal office.

Mask and heat stroke



Mask is effective in preventing the spread of droplets. However, wearing a mask in hot and humid places in the summer increases the risk of heat stroke. Keep hydrating diligently even if you are not thirsty. It is also necessary to temporarily remove the mask and take a break in a place where you can keep a sufficient distance from the people around you. Watch out for heat stroke and survive the hot summer.

Private Sector

■ **Job-Hunting Websites**

【English-Language Websites】

GaijinPot Jobs, Daijob, Craigslist Tokyo, Jobs in Japan, Career Engine, etc.

【Japanese-Language Websites】

Rikunabi, Mynavi, Indeed, etc.

■ **Free Job Hunting Magazines**

Town Work, Jobaidem, Kyuujin Journal, etc.

Available at train stations, supermarkets, and convenience stores.



拖欠交税与在留资格

若在没有交税的情况下更新在留资格，在留资格变更许可申请或者在留期间更新许可申请有可能会被拒绝。

在日本生活的居民，不论是外国籍还是日本籍，都有义务加入国民健康保险、国民年金及支付保险费。

公司上班职员，需加入厚生年金、健康保险及雇用保险，支付保险费。

更新在留资格时，若有未交的税金，在留资格变更许可申请与在留期间更新许可申请将会被拒绝（法务省正在考量中）。

过去的税金与年金拖欠记录也会成为在留资格审查的对象，故请一定在期限内缴纳保险费。

因经济状况不佳或家里发生变故，交不起保险时，请一定和市役所商量。

用多国语言说明年金和社会保险制度，请参考。

■ 社会保险制度申请指南



■ 国民年金制度的结构



■ 国民年金保险料免除・
延长支付期限指南



■ 脱退一时金制度



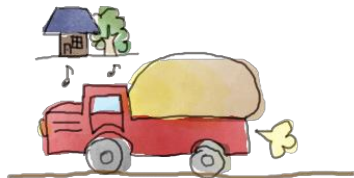
! 督促状

若期限内未交纳国民健康保险，您将会收到由市区町村寄来的“督促状”。首先您需要持此督促状，前去市区町村的相关部门，咨询分期付款等事项。



! 搬家

搬家时的迁入迁出，加入与退出公司的健康保险等情况发生变化时，请14天以内向市役所提出申请。因回国等原因而把“国民健康保险”停掉时，孩子出生时都需办手续。若加入手续申请迟了的话，会被要求补交保险，请注意。



您将收到新冠肺炎疫苗“接种券”

- ◆ 在日本有住民登录的16岁以上的人都可以免费接种疫苗。
- ◆ 接种疫苗时需要提交由市区町村寄来的“接种券”。
- ◆ 接种疫苗是有优先次序的。到了您可以接种的时候，“接种券”将会邮寄到您家。
- ◆ 收到“接种券”后，请上网或电话预约接种日期与时间。
- ◆ 若患有慢性病，请和常去看病的医生商量。

厚生劳动省【新冠肺炎疫苗电话服务中心】

0120-761-770 [免费电话 9:00~21:00]

日语·英文·中文·韩文·葡萄牙语·西班牙语 [9:00~21:00]、泰语 [9:00~18:00]

越南语 [10:00~19:00]



生活相談栏

我居住日本，持有永住权。老公和我国籍相同。我们的孩子也能拿到永住权吗？

父亲或母亲在日生活，持有永住权的话，孩子也可拿到永住权，需提交“取得永住许可申请”。此申请一定需要在出生 30 天以内提交。晚一天也不行。请务必注意。

万一超过了 30 天，申请手续将会变得繁琐。首先在出生 60 天以内，办理在留资格取得许可申请，申请“永住者的配偶者等”在留资格。持此资格 3 年后，再提交“永住许可申请”。

想把在国内的孩子接到日本，为孩子办理了日本的签证，却被拒签，收到“不交付通知书”。我该怎么办呢？

在家想拒签的理由，还不如直接去申请办理签证的地方入国管理局，询问拒签（不许可·不交付）理由。

了解好拒签理由后，再询问下次办理时应该准备什么材料，做些什么。

（需携带的材料）

- ① 不交付·不许可的通知书
- ② 身份证（外国人登录证明书、护照）※申请代理人需出示社员证、户籍謄本等证明其申请代理人资格的证件。
- ③ 上次申请材料的复印件

外国人就职指南

正在找工作吗？在日本可以通过各种渠道寻找工作。在此，我们为您介绍几个渠道。

公共雇用服务中心

■ハローワーク（公共职业安定所）

ハローワーク在日本有 540 多所。除了介绍工作，提供咨询以外，还提供职业训练。并且个别ハローワーク提供翻译服务。



■新宿外国人雇用支援・指导中心

ハローワーク新宿（歌舞伎町厅舍）

服务对象：持以下签证者。

日本人配偶者等、定住、永住、ワーキングホリディ、留学、家族滞在。03-3204-8609



■东京外国人雇用服务中心

FRESC（四谷）

为持有留学、技术·人文知识·国际业务、教育、技能签证者，提供服务。

0570-011000



■免费职业介绍所

很多市町村免费提供职业介绍服务。请向当地的政府机关咨询。

口罩与中暑



口罩对防止吐沫扩散极其有效。但是，在夏天潮湿高温的场所里，戴口罩极其容易引发中暑。

就算您不觉得口渴也务必请多喝水。在空旷的地方，临时摘下口罩休息也是必要的。注意不要中暑，安全度过炎热的夏天。

私人企业

■与就职相关的网页

【与英语有关的网页】

GaijinPot Jobs、Daijob、Craiglist Tokyo、Jobs in Japan、Career Engine 等

【与日语有关的网页】

リクナビ、マイナビ、Indeed、Create 等



■免费找工作杂志

车站，商店，便利店都可拿到 TOWN WORK、



세금체납과 재류자격

재류자격을 갱신할 때 세금이 체납되어 있으면 재류자격변경 허가신청이나 재류기간갱신허가를 받지 못할 수도 있습니다.

일본에서 살고 있는 사람은 국적과는 상관 없이 국민건강보험과 국민연금에 가입해 보험료를 지불할 의무가 있습니다.

회사에서 근무하시는 경우는 후생연금, 건강보험과 고용보험에 가입해서 보험료를 지불합니다.

재류자격을 갱신할 때 세금이 체납되어 있으면 재류자격변경허가신청이나 재류기간 갱신허가신청을 못하게 하는 것으로 검토하고 있습니다. (법무성)

과거의 세금이나 연금의 체납도 재류자격 심사의 대상이 되니 보험료는 기한 내에 꼭 납부하시기 바랍니다, 경제상황이나 가정사정으로 도저히 낼 수 없는 경우는 시야쿠쇼에 상담해 주십시오.

연금, 사회보험에 대해서는 다언어로 상세히 읽어 보실 수 있습니다. 참고하시기 바랍니다.

■사회보험제도 가입 안내



■국민연금제도의 구조



■국민연금보험료면제·납부유예의 안내



■탈퇴일시금 제도



! 독촉장

국민건강보험세를 기한 내에 납입하지 않으면 시구마치무라에서 「독촉장」이라고 하는 봉투가 도착합니다. 이것이 배달되면 우선 「독촉장」을 지참하여 시구마치무라의 담당과에 가서 분납에 대해 상담해 주시기 바랍니다.



! 이사할 때

전입했을 때, 이사 갈 때 회사의 건강보험에 가입(혹은 탈퇴)할 때 등 내용에 변경이 있을 경우는 14 일 이내에 야쿠소에 신고해 주시기 바랍니다. 귀국으로 인해 「국민건강보험」을 탈퇴할 때, 아기가 태어 났을 때도 수속을 밟아야 합니다. 가입신고를 늦게해도 보험료는 전부 내야 하니 주의하세요.

신형코로나와진「접종권」이 도착됩니다.

- ◆신형코로나와진은 일본에 주민등록이 있는 16 세 이상의 모든 분들이 무료로 접종 받을 수 있습니다.
- ◆접종은 살고 계신 시마치무라에서 송부되어 온 「접종권」이 필요합니다.
- ◆접종순위가 정해져있어 당신이 접종할 시기가 되면 「접종권」이 자택으로 도착합니다.
- ◆접종권이 도착하면 접종일시와 접종장소를 전화나 인터넷으로 예약해 주십시오.
- ◆지병이 있을 경우는 담당의에게 상담해 주십시오.

후생노동성 【신형코로나와진콜센터】

0120-761-770 [프리다이얼 9:00~21:00]

일본어 · 영어 · 중국어 · 한국어 · 포르투갈어

· 스페인어 [9:00~21:00] , 타이어

[9:00~18:00] 베트남어 [10:00~19:00]



생활상담 이모저모

FICEC 에서는 월~금요일 10 시~16 시에 생활상담을 실시하고 있습니다.

저는 일본에서 살고 있으며 영주권자입니다. 같은나라 출신의 남편과의 사이에 태어난 아이는 영주권을 취득할 수 있습니까?

일본 영주권을 가진 부모의 자녀가 영주권을 취득하기 위해서는 「취득영주허가신청」을 해야 합니다. 이 신청은 출생하고 30 일 이내에 해야 할 필요가 있습니다. 하루라도 지나버리면 수리하지 않으니 주의하시기 바랍니다. 만약 30 일이 지나 버렸을 경우는 영주권을 취득하기 위해서는 몇가지 수속이 필요합니다. 출생하고서 60 일 이내에 재류자격취득허가를 신청하고 「영주자의 배우자등」의 재류자격을 취득합니다. 그 재류기간 「3년」 후, 「영주허가신청」을 할 수 있습니다.

모국에서 아이를 데려 오려고 비자신청을 했습니다만 「불교부통지서」가 도착했습니다. 어떻게하면 좋을까요?

이것 저것 생각하기 전에 우선 직접 신청서를 제출한 지방입국관리국에 가서 불허가·불교부의 이유를 가르쳐 달라고 신청하십시오.

이유를 확인한 후, 재신청을 위해서는 무엇을 해야 하는지, 어떤 자료를 준비해야 하는지 등을 문의하십시오

(지참할 것)

- ① 불교부·불허가 통지서
- ② 신분증(외국인등록증명서, 패스포트) ※신청대리인일 경우는 사원증, 호적등본등 신청대리인의 자격을 증명할 수 있는 것
- ③ 최초에 제출한 신청서류의 복사본



외국인을 위한 취업가이드

일을 찾고 계십니까? 일본에서는 일을 찾기 위해서는 몇가지 방법이 있습니다. 어디에서 일을 찾으시면 좋을 지 소개해 드리겠습니다.



공공고용서비스센터

헬로우워크 (공공직업안정소)

헬로우워크는 일본 전국에 540 군데 있습니다. 일에 관한 상담이나 소개 등 직업훈련코스도 제공하고 있습니다. 통역서비스를 실시하고 있는 곳도 있습니다.

■ 신주쿠외국인고용 지원·지도센터

헬로우워크신주쿠 (가부키초청사)
일본인배우자등, 정주,영주,워킹홀리데이, 유학,가족체재비자 분들이 대상입니다.

03-3204-8609

■ 동경외국인고용서비스센터

FRESC (四谷庁舎)

유학, 기술·인문지식·국제업무, 교육, 기능비자 분들이 대상입니다.

0570-011000

■ 무료직업소개

자치체에서 무료직업소개를 실시하고 있는 시마치무라도 많이 있습니다. 야쿠소에 문의해 보십시오,



마스크 일사병



마스크는 비말의 확산 예방에 유효하지만, 여름을 맞이해 고온다습한 장소에서의 마스크 착용은 일사병의 리스크가 높아 집니다. 목이 마르지 않아도 자주 수분공급에 신경을 써 주시고 주위의 사람들과 충분히 거리가 확보되는 장소에서는 마스크를 일시적으로 벗고 휴식할 필요도 있습니다. 일사병이 걸리지 않도록 조심해서 더운 여름을 이겨 냅시다.

민간기업

■ 취직관련웹사이트

【영어관련 사이트】

GaijinPot Jobs、Daijob、Craiglist Tokyo、Jobs in Japan、Career Engine 等

【일본어관련 사이트】

리쿠나비, 마이ナビ, Indeed、Create 等

■ 무료구인지

TOWN WORK、Jobaidem、구인저널등.

역, 슈퍼,편의점등에서 구할 수 있습니다.





Falta de pagamento do imposto e visto de residente

Para renovar o visto de residente, tendo imposto pedente, não é aprovado o pedido de alteração do visto e renovação do período de permanência.

As pessoas que vivem no Japão, sem distinção de nacionalidade, têm obrigação de filiar-se ao seguro nacional de saúde e aposentadoria e pagar o valor do seguro.

Todo trabalhador assalariado filia-se no plano de pensão da previdência social e no seguro desemprego e paga o seguro. Para renovar o visto de residente, sem imposto quitado é difícil conseguir a aprovação do pedido de alteração e renovação do período de permanência (Ministério da Justiça).

O pagamento atrasado do imposto e pensão do passado também serão examinados. Pague até o prazo, sem falta. Se não puder pagar, consulte a prefeitura.

Pode ler em poliglota a respeito da pensão, seguro social. Consulte.

■ Informe sobre filiação ao sistema de seguro social



■ Plano do sistema de aposentadoria



■ Isenção de pagamento do seguro da aposentadoria. Informe sobre prorrogação de pagamento.



■ Sistema de pagamento de saída



! Carta de aviso para pagar

Na falta de pagamento do imposto do seguro nacional de saúde, será entregue “Carta de aviso para pagar” da prefeitura. Ao chegar, deve ir ao setor encarregado da prefeitura, levando a carta e consulte s/pagamento parcelado.

! Quando se muda

No caso de alteração no teor da vida como vir de mudança, mudar para nova residência, filiar-se no seguro nacional de saúde (ou saída), deve notificar a prefeitura. Faça trâmites de suspender o seguro nacional de saúde quando no retorno ao país materno, no nascimento do filho. Atrasando aviso pode acarretar pagamentos retroativos.

! Será entregue cupão p/vacina contra corona virus

- ◆ Todas as pessoas acima de 16 anos de idade que têm registro de residente no Japão podem vacinar contra novo corona virus gratuitamente.
- ◆ Para vacinar recisa dispor cupão de vacinação remetido pela prefeitura. ◆ Há uma ordem de vacinação. Será entregue cupão quando chegar o tempo de vacinação.
- ◆ Assim que receber cupão, faça reserva dizendo o dia e local de vacinação pelo telefone ou internet. ◆ Portador de doença crônica consulte o médico de família.

Ministério da Saúde, Trabalho e Bem estar social
(Centro de chamada p/vacina c/coronavirus)

0120-761-770 [Free dial 9:00~21:00] Japonês, inglês, chinês, coreano, português, espanhol (9:00~21:00) tailandês (9:00~18:00) vietnamita (10~19)



Eu resido no Japão e tenho visto permanente. Meu marido é compatriota. Nossos filhos podem conseguir o visto permanente?

As crianças cujos pais residem no Japão com o visto permanente, para conseguir o mesmo visto para criança é preciso “Requerer permissão para obter o visto permanente”. Deve fazer esse requerimento dentro de 30 dias após o nascimento. Passando mesmo um dia, não será aceito. Portanto deve precaver-se. Passados 30 dias, vai precisar de alguns trâmites. Dentro de 60 dias após o nascimento, requer permissão para obter o visto de residente do cônjuge do portador de visto permanente. Após o período de permanência (3 anos), fará requerimento para permissão do visto permanente.

Fiz requerimento para obtenção do visto para trazer filho do país materno, mas recebi um aviso negando a concessão. O que devo fazer?

Em vez de conjecturar, deve ir diretamente na Secretaria de serviços de imigração regional onde entregou o requerimento, e indaga o motivo da não permissão / não entrega. Ao saber do motivo, indaga sobre novo requerimento, que tipo de documentos a serem apresentados.

(O que deve levar)

- ① Aviso de não permissão/não entregue.
- ② Documento de identidade (cartão de residente, passaporte) ※ No caso de representante, documento que comprove a qualificação para representante como certificado de funcionário, registro público total.
- ③ Cópia do requerimento entregue primeiro.



Informação s/trabalho dos estrangeiros

Está procurando o emprego? No Japão há várias maneiras de procurar o emprego. Abaixo apresentamos onde procurar.

Centro de serviços de emprego público

■ **Hellowork**(Kokyoo Shokugyoo Anteiijo)
Há 540 Hellowork no território nacional. Oferecem serviços como consulta e apresentação de trabalho e curso de treinamento profissional. Há lugar que oferece serviço de intérprete também.

■ **Shinjuku Gaikokujin Koyooshien/ Shidoo Center**

Hellowork Shinjuku (Kabukichosha)
São objetos: portadores de visto de cônjuge de japonês, residente, working holiday, bolsista, dependente.

■ **Tokyo Gaikokujin Koyoosabisu Center FRESC** (Yotsuyachosha)

Portadores de vistos: bolsa de estudos, engenharia, atividade cultural, trabalho internacional, educação, habilidade especial 0570-011000

■ **Agência de emprego gratuito**

Há corporações do município que apresentam emprego gratuitamente. Consulte prefeitura.



Máscara e insolação

A máscara é eficaz para prevenir contra proliferação do borrifo. Mas no verão o uso da máscara no local de alta temperatura e umidade pode causar a elevação do risco de insolação. Procure beber água diligente mesmo que não está com sede. No lugar onde pode manter distância com pessoas tire a máscara e descanse. Previna contra insolação e tente supercar o verão quente.

Empresas privadas

■ **Wave site** relativo ao emprego

【Site relativo ao inglês】

GaijinPot Jobs、 Daijob、 Craiglist Tokyo、 Jobs in Japan、 Career Engine, etc.

【Site relativo ao japonês】

Rikunavi, Mynavi, Indeed、 Create, etc.

■ **Jornal de Oferta**

de empregos

TOWN WORK、

Jobaidem、

Jornal de oferta de empregos, etc. Disposto na estação, na conveni, supermercado, etc.





Nợ thuế và tư cách lưu trú

Nếu có nợ thuế khi làm hồ sơ gia hạn tư cách lưu trú, thì có trường hợp **không được cấp phép cho hồ sơ xin thay đổi tư cách lưu trú và hồ sơ xin gia hạn thời hạn lưu trú.**

Người sống ở Nhật bất kể quốc tịch nào đều có nghĩa vụ tham gia và chi trả chi phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm lương hưu quốc dân.

Trường hợp làm tại công ty, xí nghiệp thì tham gia và đóng phí bảo hiểm sức khỏe, bảo hiểm lương hưu và bảo hiểm thất nghiệp.

Nếu có nợ thuế khi làm hồ sơ gia hạn tư cách lưu trú, thì sẽ bị xem xét việc **không duyệt cho hồ sơ xin thay đổi tư cách lưu trú và hồ sơ xin gia hạn thời hạn lưu trú.** (Sở pháp vụ)

Nợ thuế và nợ tiền bảo hiểm lương hưu trong quá khứ cũng là đối tượng để xét duyệt tư cách lưu trú, cho nên hãy nộp phí bảo hiểm trước kỳ hạn cho phép.

Khi không thể chi trả do điều kiện kinh tế hoặc tình hình gia đình thì hãy xin đàm phán với Ủy ban hành chính.

! Thư đốc thúc

Nếu không nộp thuế, bảo hiểm sức khỏe quốc dân theo kỳ hạn, thì Ủy ban sẽ gửi thư gọi là thư đốc thúc về nơi ở. Khi nhận được giấy này, trước hết hãy mang theo giấy này đến gặp phòng phụ trách ở Ủy ban, và xin tư vấn về cách trả chẵn hạn trả từng phần...



! Khi dọn chuyển nhà

Khi có thay đổi nội dung chẳng hạn như chuyển vào, hay dọn nhà chuyển đi, khi tham gia bảo hiểm xã hội (hay về nước, nhận bảo hiểm lương hưu 1 lần) thì phải **nộp đơn cho Ủy ban trong vòng 14 ngày.** Kể cả khi không tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân để về nước, hay sinh con thì cũng phải làm thủ tục.

Có thể đọc cụ thể về tiền lương hưu, phí bảo hiểm xã hội bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Vui lòng tham khảo.

■ Hướng dẫn về tham gia chế độ Bảo hiểm xã hội



■ Cơ cấu chế độ lương hưu quốc dân



■ Hướng dẫn gia hạn nộp thuế, miễn giảm phí bảo hiểm lương hưu quốc dân



■ Chế độ nhận lương hưu một lần



“Phiếu tiêm chủng” vaccin covid 19 sẽ được gửi tới

◆ Vaccin ngừa covid 19 sẽ được tiêm chủng miễn phí cho toàn bộ công dân từ 16 tuổi trở lên có đăng lục cư trú dân tại Nhật.

◆ Việc tiêm chủng được quy định theo thứ tự, do đó, nếu tới đợt tiêm của bạn thì sẽ có “phiếu tiêm chủng” được gửi về nhà.

◆ Khi nhận được phiếu tiêm chủng, hãy đặt lịch hẹn theo ngày giờ, địa điểm tiêm qua điện thoại hoặc internet.

◆ Người có bệnh lý nền hãy thông báo cho bác sĩ phụ trách.

Bộ y tế xã hội 【Trung tâm call vaccin covid 19】

0120-761-770 [Gọi tự động 9:00~21:00]

Tiếng Nhật · Tiếng Anh · Tiếng Trung · Tiếng Hàn · Tiếng Bồ Đào Nha · Tiếng Tây Ban Nha [9:00~21:00] , tiếng Thái [9:00~18:00]

Tiếng Việt [10:00~19:00]



Tư vấn đời sống

Chuyện này chuyện kia

FICEC thực hiện tư vấn đời sống
từ thứ 2 ~ thứ 6 10 giờ ~ 16 giờ

Tôi đang sống ở Nhật và có thể vĩnh trú. Con được sinh ra giữa tôi và chồng-là người cùng quốc tịch với tôi thì có được lấy vĩnh trú không?

Con của cha mẹ có thể vĩnh trú, muốn lấy vĩnh trú thì cần phải làm hồ sơ xin cấp thẻ vĩnh trú. Hồ sơ này cần phải làm trong vòng 30 ngày kể từ ngày sinh. Hãy lưu ý, dù chỉ quá 1 ngày cũng không được thụ lý hồ sơ.

Nếu trong trường hợp quá 30 ngày, để lấy được thẻ vĩnh trú thì cần phải làm một số thủ tục khác. Sau sinh trong vòng 60 ngày sẽ nộp hồ sơ xin cấp tư cách lưu trú, sau đó sẽ nhận được tư cách lưu trú gọi là "Tư cách người phụ thuộc của người có vĩnh trú". Tư cách lưu trú này có thời hạn 3 năm, sau đó, có thể tiến hành làm hồ sơ xin cấp thẻ vĩnh trú.

Tôi đã nộp hồ sơ xin visa để bảo lãnh cho con sang Nhật, nhưng tôi nhận được "Giấy thông báo không cấp phép". Tôi phải làm thế nào?

Trước tiên, hãy đến thẳng Cục quản lý xuất nhập cảnh địa phương-nơi đã nộp hồ sơ, và bày tỏ nguyện vọng được biết lý do không cấp visa thay vì ngồi suy đoán thế này thế kia.

Sau khi đã biết được lý do, hãy hỏi tất cả các thủ tục cần thiết, cách thức nên làm như thế nào để có thể nộp lại hồ sơ xin cấp visa.

(Khi đi cần mang theo)

- ① Giấy thông báo không cấp phép
- ② Giấy tờ nhân thân (thẻ lưu trú, hộ chiếu) ※ Nếu người đại diện làm hồ sơ thì cần có giấy chứng nhận tư cách đại diện như giấy chứng nhận nhân viên, giấy tờ hộ tịch...
- ③ Bản copy giấy tờ hồ sơ đã nộp ban đầu.



Hướng dẫn tìm việc cho người nước ngoài

Bạn đang tìm việc làm? Khi tìm việc làm thì có nhiều phương cách. Xin hướng dẫn cách có thể tìm việc ở đâu.

Trung tâm dịch vụ tuyển dụng công cộng

■ **Hello Work** (Văn phòng ổn định nghề nghiệp công cộng)

Hello Work có khoảng trên 504 cứ điểm trên toàn quốc. Ngoài việc giới thiệu và tư vấn việc làm, trung tâm còn cung cấp lớp tập huấn nghề nghiệp. Cũng có nơi có dịch vụ thông dịch.

■ **Trung tâm chỉ dẫn-hỗ trợ tuyển dụng người nước ngoài Shinjuku** Hello Work Shinjuku

(Tòa nhà chính phủ Kabukicho)

Đối tượng là người phụ thuộc của người Nhật, người định trú, người vĩnh trú, người có thị thực lao động kết hợp kỳ nghỉ, du học sinh, và người có visa lưu trú theo gia đình bảo lãnh. 03-3204-8609



■ Trung tâm dịch vụ tuyển dụng người nước ngoài Tokyo **FRESC** (Tòa nhà chính phủ Yotsuya)

Đối tượng là người có visa du học sinh, kỹ thuật-nhân văn tri thức- nghiệp vụ quốc tế, giáo dục. 0570-011000



■ **Văn phòng giới thiệu nghề nghiệp miễn phí**

Cũng có nhiều Ủy ban giới thiệu nghề nghiệp miễn phí theo thể tự trị. Hãy liên hệ với Ủy ban nơi mình sống.

Khẩu trang và chứng sốc nhiệt

Khẩu trang có hiệu quả trong việc ngăn ngừa giọt bắn nước bọt phát tán, nhưng việc đeo khẩu trang vào mùa hè, tại nơi có nhiệt độ và độ ẩm cao làm tăng nguy cơ gây chứng sốc nhiệt.

Luôn trú tâm việc bổ sung nước thường xuyên ngay cả khi không khát. Ở nơi có thể có khoảng cách an toàn với người xung quanh thì tạm thời tháo khẩu trang và nghỉ ngơi một chút. Hãy chú ý tránh bị sốc nhiệt và vượt qua mùa hè nắng nóng nhé!

Doanh nghiệp tư nhân

■ **Trang Web về tìm việc làm**

【Trang Web về tiếng Anh】

GaijinPot Jobs、Daijob、Craiglist Tokyo、Jobs in Japan、Career Engine

【Trang Web về tiếng Nhật】

Rikunabi、Mynavi、Indeed、Create

■ **Tạp chí tìm việc miễn phí**

Có thể lấy ở ga tàu, siêu thị,

TOWN WORK、

Jobaidem, tuyển dụng Journal





Hindi pagbayad ng buwis ay makaka-apekto sa pag-apply para sa inyong status residence residence

Kung sakaling hindi kayo nakapagbayad ng buwis at kayo ay naghahanda para sa pag-apply sa pagpabago ng inyong status of residence, **ang inyong aplikasyon para sa change of status of residence o para sa renewal of period of stay ay maaring hindi mabigyan ng pahintulot.**

Sinumang naninirahan dito sa Japan anuman ang nasyonalidad ay obligadong sumali sa National Health Insurance at National Pension at magbayad ng premium Kung nagtatrabaho ka sa isang kumpanya kailangan mong kumuha ng employees' pension, health insurance at employment insurance at bayaran ang premium.

Kung may buwis kayong hindi nabayaran at nag-a-apply kayo para sa pagpabago ng inyong status of residence, ang inyong aplikasyon para sa **change of status of residence o renewal of period of stay ay hindi pahihintulutan.**

(ayon sa Ministry of Justice)

Nakaraang hindi pagbayad ng buwis at pension ay makakaapekto din sa pagsusuri ng aplikasyon para sa change of status of residence kaya tiyaking bayaran ang premium bago ang deadline.

Kung hindi ninyo kayang magbayad dahil sa pinansyal na problema o kalagayan ng pamilya, mangyaring kumunsulta lamang sa city hall.

Para sa iba pang detalye tungkol sa pension at social insurance, mababasa sa ilang banyagang wika sa mga sumusunod:

■ Paano ang pagsali sa social insurance system



■ National pension system



■ Paano makakuha ng exemption sa pagbayad ng national pension insurance • Impormasyon ukol sa pagpapaliban ng pagbabayad



■ Sistema ng pagbabayad ng lump sum withdrawal



! Paalala

Kapag hindi ninyo nabayaran ang buwis para sa national health insurance sa takdang palugit, **tatanggap kayo ng sulat o notisya ng pagpapaala mula sa munisipyo.** Pag natanggap ninyo ang notisya, dalhin ito at magsadya sa munisipyo sa seksyon ng buwis para sa pagbayad. Maari ding kumunsulta tungkol sa bahagyang pagbabayad.

! Sa paglipat ng tirahan

Kung may mga pagbabago kagaya ng paglipat ng tirahan, pagsali sa health insurance ng pinasukang kumpanya (o pagpatigil) **ang mga pagbabagong ito ay dapat ipagbigay abiso sa city hall sa loob ng 14 araw.** Kung ipapatigil ninyo ang National Health Insurance dahil babalik na kayo sa inyong bansa o kung may anak kayong bagong silang kailangang magsumite ng pag-aabiso. Mangyaring tandaan lamang na kung ang pagsumite ng notisya ng pagpapatala ng National health insurance ay naantala ay babayaran ang mga nakaraang takdang premium.



Notisya ng pagpabakuna ng COVID-19 ipapadala via koreo sa inyong tahanan

- ◆ Libre ang pagpabakuna para sa COVID 19 para sa lahat ng residenteng nakarehistro na may edad mula 16 taong gulang pataas.
- ◆ Ipapadala sa inyo ng munisipyo ang kailangang kupon o ticket para sa pagpabakuna.
- ◆ Ang pag iskedyul ng pagbakuna ay napagpasiyahan na. Matatanggap ninyo ang vaccine ticket kung maari na kayong mag-pa-iskedyul.
- ◆ Sa pagtanggap ng vaccine ticket, tumawag at magpagreserba sa takdang mga pagamutan. Maari ding magpa reserba via internet para sa takdang araw, oras, at ospital o iba pang lugar ng pagpabakunahan.
- ◆ Kung mayroon kayong malalang sakit kumunsulta sa inyong palagiang duktor tungkol sa pagpabakuna.

Ministry of Health, Labor and Welfare

[COVID 19 Vaccine Call Center]

0120-761-770 [Free dial 9:00 ~ 21:00]

Japanese/English/Chinese/Korean/Portuguese/

Spanish [9:00 ~ 21:00], Thai [9:00 ~ 18:00],

Vietnamese [10:00~19:00]



Mga Pagpapayo

Maaring magkonsulta sa FICEC
Lunes~Biyernes 10:00 ~ 16:00

Nakatira ako dito sa Japan at mayroong permanent resident visa. Ang anak namin ng asawa kong kaparehas ko ng nasyonalidad ay makakakuha din ba ng permanent resident visa?

Upang ang isang anak ng mga magulang na may permanent resident visa ay makakuha din ng permanent resident visa, kailangang isagawa ang pagpasa ng “Application for Permanent Residence Visa”. Ang aplikasyon ay dapat maipasa sa loob ng 30 araw mula ng kapanganakan. Mangyaring tandaan na hindi ito tatanggapin makalipas na kahit isang araw. Kung lumipas sa takdang 30 araw, may ilang pamamaraan na kailangan masunod upang makakuha ng permanent resident visa ang anak. Sa loob ng 60 araw mula ng ipinanganak, kailangang mag-aply para sa permiso para sa status of residence upang magkaroon ng status of residence bilang “Spouse or Child of a Permanent Resident”. Pagkatapos ng paninirahan ng 3 taon maari nang mag-aply para sa “Permanent Residence Permit”.

Nag-apply ako para sa visa ng aking anak para saya ay mapapunta ko dito sa Japan subalit ang natanggap ko ay “Paunawa ng hindi pag-isyu”. Ano ang dapat kong gawin ngayon?

Sa halip na mag-iisip at mag-alala, magsadya sa regional immigration office kung saan kayo nagpasa ng aplikasyon at alamin ang dahilan kung bakit hindi kayo na-isuhan ng visa. Matapos makumpirma ang dahilan, tanungin kung ano ang dapat mong gawin upang muling mag-apply at kung ano ang mga dapat mong ihanda.

(Ano ang dadalhin:)

- (1) Dalhin ang tinanggap na “paunawa ng hindi pag-isyu”.
- (2) ID card (Resident Card, passport *kung representative ang pupunta kailangang magpakita ng employee ID at kopya ng family register o iba pa na nagpapatunay ng pagiging representative o ahente ng aplikasyon.
- (3) Kopya ng unang aplikasyon at mga papeles na ginamit sa unang pag-aply.



Gabay sa paghahanap ng trabaho para sa mga dayuhan

Naghahanap ba kayo ng trabaho?
May ilang mga paraan para makahanap ng trabaho dito sa Japan. Ilan sa mga paraang ito ang mga sumusunod:

Pampublikong Employment Service Centers

■ **Hello Work (Public Employment Security Office)**

May higit 540 tanggapan sa buong bansa. Maliban sa pagkontulta tungkol sa paghahanap ng trabaho ay nagbibigay din ng mga vocational training courses. Ang ibang tanggapan ay may mga tagasalin sa ilang mga banyagang wika.

■ **Shinjuku Foreigners’ Employment Assistance and Guidance Center (Kabukicho Center)**

Para sa mga may permanent residence visa, asawa o anak ng isang Hapon, long term resident, working holiday visa, student, family stay visa at iba pa
Tel:03-3204-8609



■ **Tokyo Employment Service Center for Foreigners (Yotsuya Center) FRESC**

Para sa mga Engineer/Specialist in Humanities/International Services, Student Instructor, Skilled Labor visa holders
0570-011000



■ **Mga libreng employment agencies**

May mga pampublikong tanggapan na nagbibigay ng libreng pagkonsulta sa paghahanap ng trabaho.
Magsadya o kontakin lamang ang inyong lokal na munisipalidad.

Mask at heat stroke

Ang paggamit ng mask ay epektibo sa pagpigil ng maliliit na patak o droplets. Subalit ang paggamit ng mask sa mainit at maalinsangan na mga lugar ay maaring maging sanhi ng heat stroke. Palagiang uminom ng tubig kahit na hindi kayo nauuhaw. Gayundin, magpahinga sandali at alisin ang mask kung may lugar na mapapanatili mo ang sapat na distansya mula sa mga tao sa paligid mo. Mag-ingat tayo para maiwasan ang heat stroke at maging kaaya-aya maging sa panahon ng tag-init.

Pribadong sektor

■ **Websites sa paghahanap ng trabaho**

【Websites sa English】

GaijinPot Jobs, Daijob, Craiglist Tokyo, Jobs in Japan, Career Engine, at iba pa.

【Websites sa Nihongo】

Rikunabi, Mynavi, Indeed, at iba pa.

■ **Libreng magazines ukol sa mga trabaho**

Town Work, Jobaidem, Kyuujin Journal, at iba pa. Makukuha sa mga train stations, supermarkets, at mga convenience stores.



税金の滞納と在留資格

在留資格の更新をするときに税金の滞納があると、在留資格変更許可申請や在留期間更新許可申請を不許可とする場合があります。

日本で暮らす人は、国籍にかかわらず国民健康保険と国民年金に加入し、保険料を支払う義務があります。

会社等で働く場合は、厚生年金と健康保険と雇用保険に加入して保険料を支払います。

在留資格の更新をするときに税金の滞納があると、在留資格変更許可申請や在留期間更新許可申請を不許可とすることが検討されています。(法務省)

過去の税金や年金の滞納も在留資格審査の対象となるので、保険料は期限までに必ず納付してください。

経済状況や家庭の事情で、どうしても払えない時は、市役所に相談をしてください。

年金、社会保険について、多言語で詳しく読むことが出来ます。参考にしてください。

■社会保険制度加入のご案内



■国民年金制度の仕組み



■国民年金保険料免除・納付猶予のご案内



■脱退一時金の制度



！ 督促状

国民健康保険税を期限通りに納めていないと、市区町村から「督促状」という封筒が届きます。これが届いたら、まずは「督促状」を持って、市区町村の担当課に出向き、分納など支払いの相談をします。

！ 引越しをしたとき

転入したとき、引越しをしたとき、会社の健康保険に加入（または脱退）したときなど、内容に変更があった場合は14日以内に役所に届け出をしてください。帰国などで「国民健康保険」を止める時、子どもが生まれた時も手続きをします。

加入の届出が遅れると、保険料はさかのぼって支払うこととなりますので注意してください。



新型コロナワクチン「接種券」が届きます

- ◆新型コロナワクチンは日本に住民登録のある16歳以上のすべての方が無料で接種できます。
- ◆接種には、お住まいの市町村から送付される「接種券」が必要です。
- ◆接種順位が決まっていて、あなたが接種できる時期になると「接種券」が自宅に届きます。
- ◆接種券が届いたら、接種日時と接種場所を電話やインターネットで予約してください。
- ◆持病がある方は、かかりつけ医にご相談ください。

厚生労働省【新型コロナワクチンコールセンター】

0120-761-770 [フリーダイヤル 9:00~21:00]

日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語 [9:00~21:00]、タイ語 [9:00~18:00]、ベトナム語 [10:00~19:00]

生活相談あれこれ

FICEC では月～金曜 10 時～16 時に生活相談を行っています。



私は日本に住んでいて永住権を持っています。同じ国の夫との間に生まれた子どもは永住権を取得できますか？

日本在住で永住権を持つ親のお子さんが永住権を取得するには、「取得永住許可申請」をする必要があります。この申請は出生から 30 日以内に行う必要があります。一日でも過ぎると受理されませんので注意してください。

もし 30 日を過ぎてしまった場合、永住権取得にはいくつかの手続きが必要です。出生から 60 日以内に在留資格取得許可を申請して「永住者の配偶者等」の在留資格をもらいます。その在留期間「3 年」の後、「永住許可申請」を行うことになります。

母国から子供を呼び寄せようとビザの申請をしたのですが「不交付通知書」が届きました。どうしたらよいですか。

あれこれ推測するよりはまず直接、申請書を提出した地方入国管理局に行って不許可・不交付の理由を教えて欲しいと申し出て下さい。

理由を確認した後、再申請のために何をすべきか、どのような資料を用意すべきかなども聞いて下さい。

(持参するもの)

- ①不交付・不許可の通知書
- ②身分証(外国人登録証明書、パスポート) ※申請代理人の場合は社員証、戸籍謄本など申請代理人の資格を証明するもの
- ③最初に出した申請書類のコピー

外国人のための就活ガイド

仕事をお探しですか。日本で仕事を探すにはいくつかの方法があります。どこで仕事を探せばいいのかをご紹介します。



公共雇用サービスセンター

■ハローワーク(公共職業安定所)

ハローワークは日本全国に 540 以上あります。仕事の相談や紹介のほか、職業訓練コースも提供しています。通訳サービスを行っているところもあります。

■新宿外国人雇用支援・指導センター

ハローワーク新宿(歌舞伎町庁舎)

日本人配偶者等、定住、永住、ワーキングホリディ、留学、家族滞在ビザを保持している人が対象です。03-3204-8609



■東京外国人雇用サービスセンター

FRESC(四谷庁舎)

留学、技術・人文知識・国際業務、教育、技能ビザを保持している人が対象です。

0570-011000



■無料職業紹介所

自治体で無料職業紹介を行っている市町村もたくさんあります。役所にお問い合わせください。

マスクと熱中症



マスクは飛沫の拡散予防に有効ですが、夏を迎えて高温又多湿の場所でのマスク着用は、熱中症のリスクが高くなります。

のどが渇いていなくてもこまめに水分補給を心がけ、周囲の人との距離を十分にとれる場所ではマスクを一時的にはずして休憩することも必要です。熱中症に気をつけて、暑い夏を乗り切りましょう。

民間企業

■就職関連ウェブサイト

【英語関連のサイト】

GaijinPot Jobs、Daijob、Craiglist Tokyo、Jobs in Japan、Career Engine 等

【日本語関連のサイト】

リクナビ、マイナビ、Indeed、Create 等

■無料求人誌

TOWN WORK、

Jobaidem、

求人ジャーナル等。

駅、スーパー、コンビニ等で入手可能。



Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00



◆◆◆
From July 1 to August 31

Japanese Language Class and Children Club are held at “Kenshu Center” in the opposite side shown in the photo as FICEC undergo for repair work.

*The office is place at the current Study Room.



• Tư vấn sinh hoạt
Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00

• Lớp học tiếng Nhật
Thứ 5 10:00 - 12:00

• Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

• Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

• 外国人生活咨询
星期一—星期五 10:00 - 16:00

• 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

• 외국인 생활 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

• 후지미노 국제 교류 센터 일본어 교실
매주 목요일 10:00 - 12:00

日本語教室 にほんごきょうしつ
Japanese Language Class

木曜日 もくようび
Thursday 10:00 - 12:00

• Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

• Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索